

La French-American Foundation - France décerne son Translation Prize 2017

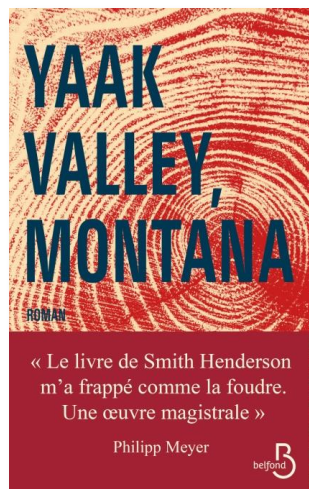
Le Prix a été remis à la traductrice Nathalie Peronny et à la Maison d'Éditions Belfond pour la traduction et la publication de l'ouvrage de Smith Henderson, « Yaak Valley, Montana », lors d'une réception au Mona Bismarck American Center le lundi 30 janvier 2017

Paris, le 30 janvier 2017, 19h – La French-American Foundation – France, présidée par Arnaud de Puyfontaine, a présenté le lundi 30 janvier 2017 avec le soutien de la Banque Transatlantique le lauréat de la troisième édition de son *Translation Prize*, au cours d'une réception organisée au Mona Bismarck American Center en présence de nombreuses personnalités du monde de la culture et de l'édition.

Le *Translation Prize* est attribué au meilleur ouvrage traduit de l'américain en français pour une première publication en France, par un **jury présidé par le journaliste et écrivain Philippe Labro**, et composé de : Nicole Bacharan, auteur, politologue et spécialiste des relations transatlantiques ; Olivier Barrot, journaliste, écrivain, producteur et animateur à la télévision (France 3) ; Sylvie Kauffmann, Directrice éditoriale au journal *Le Monde* ; Denis Mollat, Président-Directeur Général de la Librairie *Mollat* ; et Jean-Louis de Montesquiou, Directeur délégué de la Revue *Books*.

Pour ce *Translation Prize* 2017, le jury a souhaité récompenser l'ouvrage de l'auteur américain **Smith Henderson**, «*Yaak Valley, Montana* » (Editions Belfond, 2016), traduit par **Nathalie Peronny**. Inspiré par sa propre expérience de travailleur social, Smith Henderson dessine avec précision une topographie humaine vulnérable et brutale et livre une peinture au vitriol du Montana des années 1980. Acclamé par la critique (Philip Meyer, Kevin Powers Ben Fountain...), ce premier roman d'exception inscrit Smith Henderson dans la grande tradition du Big American Novel, en héritier de Cormac McCarthy, Richard Ford ou Richard Russo. Ce *Translation Prize* vient saluer le travail exceptionnel de la traductrice Nathalie Peronny, qui retranscrit fidèlement le rythme et l'âpreté du texte de l'auteur.

L'ouvrage - « Yaak Valley, Montana » de Smith Henderson :



Dans le Montana, en 1980. Autour de Pete Snow, assistant social dévoué, gravite tout un monde d'écorchés vifs et d'âmes déséquilibrées. Il y a Beth, son ex-épouse infidèle et alcoolique, Rachel, leur fille de treize ans, en fugue dans les bas-fonds de Tacoma, Luke, son frère, recherché par la police.

De Cecil, adolescent violent, à Jeremiah Pearl, fondamentaliste illuminé persuadé que l'Apocalypse est proche, les déshérités, les marginaux que l'Amérique préfère ignorer luttent contre des maux qui rongent depuis longtemps les familles et le pays, contre des violences omniprésentes et des héritages trop lourds pour eux. Dans ce monde en perdition qu'il tente de comprendre et de secourir, Pete pourrait être l'ange rédempteur, s'il n'en était lui-même l'un des acteurs.

On perçoit au travers de cette écriture puissante la démesure des paysages splendides du Montana, une nature sauvage qui favorise l'isolement et qui peut se révéler oppressante et hostile pour ceux qui doivent y survivre.

La lauréate du FAF Translation Prize 2017 – Nathalie Peronny :

Nathalie Peronny a suivi des études d'anglais et vécu quelque temps à Londres avant de se destiner à la traduction. Elle est titulaire d'une maîtrise de littérature américaine sur J.D. Salinger et du D.E.S.S. de Traduction Littéraire de l'Université Paris-VII. Elle a également co-dirigé une collection de littérature étrangère pour les éditions Ere de 2010 à 2011. Elle a traduit près d'une trentaine de romans américains et anglo-saxons, quelques essais (d'Angela Davis, entre autres) ainsi que des ouvrages pour la jeunesse, dont une nouvelle traduction des *Histoires comme ça* de Rudyard Kipling parue en 2012.

A propos de la French-American Foundation – France

Présidée par Arnaud de Puyfontaine, Président du directoire de Vivendi, la French American Foundation - France a été créée en 1976 par les présidents Gerald Ford et Valéry Giscard d'Estaing à l'occasion du bicentenaire des États-Unis.

A travers ses cycles de rencontres et ses programmes d'échange, elle facilite, enrichit et incarne le dialogue transatlantique au plus haut niveau et dans tous les domaines : politique, diplomatique, militaire, économique, culturel, universitaire et médiatique.

A propos de la Banque Transatlantique

Forte de son histoire auprès des communautés françaises expatriées et des filiales françaises d'entreprises étrangères, la Banque Transatlantique a fait des problématiques franco-américaines un élément central de son savoir-faire et de son développement.

Partenaire historique de la French-American Foundation, la Banque Transatlantique est honorée de s'associer au *FAF Translation Prize* pour cette édition 2017.

A propos des Editions Belfond

Pierre Belfond a fondé sa maison d'édition en 1963. Aujourd'hui Belfond fait partie de Place des Editeurs (Groupe Editis), présidée par Jean Arcache. Belfond a toujours marqué son engagement en faveur de la littérature étrangère, en ayant découvert ou contribué au grand renom d'auteurs tels que Michael Cunningham, Richard Flanagan, Wally Lamb, Colum McCann, Maggie O'Farrell, Lionel Shriver ou Haruki Murakami, mais aussi en valorisant les découvertes et récemment Darragh McKeon, Jesmyn Ward, Imbolo Mbue, Smith Henderson. Diversité des styles et des origines, qualité littéraire sont aussi privilégiées. Le Domaine étranger de Belfond comprend aussi des collections thématiques de thrillers, sciences humaines, redécouvertes littéraires, ainsi que des documents et témoignages.